

KANTU IXILA

Patric — G. Knörr (Canto callado)

Kale erzean zakurren zaunkak
erdi hertsirik leioak
izenik gabeko aberria
baletor udaberria!

Gaur ixilik halabeharrez
bihar mintzatuko gara
nagu gorriaren ondotik
bait dator udaberria.

Nere bihotzaren barruan
hainbat lagunen arnasa
kate sendotan, zauri gorritan
zapalduzto herria.

Gaur ixil...

Ikaran handiki guziak
arima traturaliak
gure izena eta izana
ezagutzen diranean.

Gaur ixil...

En la esquina de la calle ladran los perros,
las ventanas medio cerradas,
patria sin nombre,
cuando vendrá la primavera!

Hoy callados a la fuerza
mañana hablaremos;
porque tras el duro invierno
siempre llega la primavera,

Llevo dentro de mi corazón
el aliento de muchos compañeros;
pueblo oprimido
en duras heridas y pesadas cadenas.

Hoy callados...

Temblad magnates
y tratantes de almas
cuando nuestro nombre
y nuestro ser sean conocidos.

Hoy callados...

ARKITZEA

J.M. Irigarai — G. Knörr (El encuentro)

Egun batez aurkitu nuen
neska bat zoragarria
harekin joan nintzan
eta harekin egon
egun bakar zoiletan.

Mintzatu nintzan
ta illargira joan
ordu bakar batzuetan.

Huntan amodia piztu zan
etzia ta mifia batean
bai banekian
bera zoaieila
bien zorigaitzeten
bai banekian
bera zoaieila
bien zorigaitzeten.

Noizbait ordea itzuliko
nere amodia badaki
nik maite zaitut
nik maite zaitut
bihotzean izain betiko.

Un día
encontré una chica hermosa
me fui
y estuve con ella
unos pocos días.

Hablé
y fui a la luna
por unas pocas horas.

Así
surgió el amor
dulce y dolor a la vez
porque ya sabía
que iba
en perjuicio de los dos.
Volverá, sin embargo, un día
porque sabe de mi amor.

Te quiero,
Te quiero,
siempre estarás en mi corazón.

KANTA BATERAKO EGITASMOA

(Arrosa bat nahi dut fusiletan landatu) — Gorka Knörr — (Quiero plantar una rosa en los fusiles)

Aske izan nahiean
bideari ginen lotu
gogo-bihotzak maitasunez berotuz
gure ametsak ondar gainean
uhainen antzo apar artean
astiro dira makurtu.

Donianeko sua etorriko berriz
ta gorrota
oro pena, antis,
su-txingarretan botako dugu
udaburuko festa eginaz
amorrus errazaz.

Emaida eskua
goazen itsas-ertzera
kain ta arrainen lagun izatera
ur gazietan ernetuko da
olorni eta kresal artean
bakearen usoa.

Arrosa bat nahi dut
fusiletan landatu
ta kafoietan irri bat marraztu
izarretako keiñuen argitan
bidea dugu urratu, galdu,
arrosa bat nahi dut
fusiletan landatu.

Porque queríamos ser libres
nos pusimos a caminar
mentes y corazones encendidos de amor
y nuestros sueños
se han ido lentamente inclinando,
como lo hacen las olas
en la arena, entre la espuma.

Volverá de nuevo
el fuego de San Juan
y echaremos en las brasas
el odio,
todo pena y ansia,
celebrando el solsticio y quemando la rabia.

Dame la mano,
vamos a la orilla del mar,
a ser amigos de los peces y las gaviotas.
De las aguas saladas
entre resacas y marejadas,
surgirá la paloma de la Paz.

Quiero plantar una rosa en los fusiles
y dibujar una sonrisa en los cañones,
entre guíños estelares
hemos abierto y perdido el camino
quiero plantar una rosa en los fusiles.

PANPIRIDURIDURI

Gorka Knörr

Panpiriduriduri
hondartzan dut ikusi
panpiriduriduri
hiru eta eta txakur bi.

Hantxe bertan zeudela
eguzkia hartzen
olatu bat etorri
erabat busitzen
batpatean esnatu
dira oihukatzen
oilar batan antzera
kukurruka hasten.

Panpiriduriduri...

Bustipelatu gara
lehenbiziko aldiz
ez gaitu harrapatuko
olatuak berria
ondarreko bares bat
egino harresiz
etor dadila orain
olatu harro hori!

Panpiriduriduri...

Ta txakurren artean
batak besteari:
«Mila bider esana
gertatu da noski
atsook bere itxuraz
hain dira kezkati,
non ere ez duten hartzan
olatuaren antzik».

Panpiriduriduri...

Jo ta hurrengo olatuak
berri kolpatuaz
hankaz gora jauntiki
txakur ta atsoak
guztiz barreiatuaz
arropa guztiaz
txakurrak eta atsoak
guztiz blai egindia.

Panpiriduriduri...

Jo ta hurrengo olatuak
berri kolpatuaz
hankaz gora jauntiki
txakur ta atsoak
guztiz barreiatuaz
arropa guztiaz
txakurrak eta atsoak
guztiz blai egindia.

Panpiriduriduri...

URRETXINDORRA

B. Aizkibel — G. Knörr (El ruiseñor)

Gaua dalarik, urretxindorra,
zugatzen dago, txioka;
beste txoriak lozorro dagoz
bera bakarrik ernai da.
Ilun artian uretxindorrak
abesten dau maitasuna
osertzan dokus egun-nabarria
ta pozik dago txoria.

Gaba dalarik, olerkaria
zugatzen dago abeska
beren anaia lozorro dagoz
bera bakarrik ernai da
ilun artian olerkariak
abesten dau aberria
osertzan dokus egun nabarra
ta bai dau pozik bihotza!

De noche,
el ruiseñor canta en su árbol;
todos los demás pájaros duermen,
él solo está despierto.
En la oscuridad,
el ruiseñor canta al amor.
Vé el alba en el horizonte
y está feliz.

De noche,
el poeta canta dulcemente;
sus hermanos duermen,
solo él está despierto.
En la oscuridad,
el poeta canta a la Patria.
Vé el alba en el horizonte
y tiene alegre el corazón.

ITSAS-ERTZEEAN

S. Espriu-G. Knorr

Itsas-ertzean. Etxea,
neure ametsa neukan.
Itsas-ertzean.

Branka jaso. Urbide
libroetan zehar
neraman ontzi bikaina.

Begiek ba zekiten jakin
aberri txiki baten
atseden eta ordena.

Esan behar ditz bai,
nolake izua dagien
leiharretan euriak!

Gaur ilun dator gaua
neure etxearen gainera.

Harkaitz beltzarenek
hondora nerakarte.
Kantuaren preso
neure ahalginak deusez,

goiz-argira nork ninderamak?
Itsasotik hur neukan
neure etxea, amets belaska.

CEMENTERI DE SINERA. XV.

Salvador Escribano

A la vora del mar
tenia una casa,
el meu somni,
a la vora del mar.

Alta proa.
Per lliures camins d'aigua,
l'esvelta barca que jo manava.

Els ulls sabien
toto el repòs i l'ordre
d'una petita pàtria.

Com necessito
contar-la basarda
que fa la pluja als vidres!

Avui cau nit de fosca
damunt la meva casa.
Les roques negres
m'atrauen e naufragi.

Captiu del cantic
al meu esforç inútil,
qui pot guiar-me a l'alba?

Ran de la mar tenia
una casa, un lent somni.

Euskarazko itzulpena, Sabin Muniategi-k egindako lehen
itzulpen batetan oinarrituta dago.

A JUNTO AL MAR

Salvador Escribano-Gorka Knorr

Junto al mar. Tenía una casa,
mi sueño. Junto al mar.

Alta proa. La esbelta barca
que yo mandaba
por libres caminos de agua.

Los ojos sabían de todo
el descanso y el orden
de una pequeña patria.

¡Como necesito decirte
el temor que produce
la lluvia en las ventanas!

Hoy cae noche oscura
sobre mi casa.

Las rocas negras
me atraen a naufragio.

Cautivo del cántico,
mi esfuerzo es inútil.

¿Quién puede guiarme al alba?

Cerca del mar tenía
una casa, un blando sueño.

GRABAKETAK



GRABAKETAK

95 45 96 29 - 46 29 64

20009 - DONOSTIA

OIHANEKO ZÜHAINETAN

Herrikoia — Gorka Knörr —Popular de Zuberoa

Oihaneko zühaietan
eder zuhain gorena
Europako populuetaen
famatürk üskaldunia
hura da zaharrena
kantabriaren semia
lorius bere mendietan
beti libre egon dena.

Leheneko üskaldunari
fama zao barratü
fidel zela herriari
eta legietan argitü
hura izan da gerlari
usu odola ixuri
fidelitatiaren etxekei
eta legia jarraiki.

Hanitzpian bildürk
üskalderri orotarik
bakotxak bere boza emanik eta
legia zen egin.
Orai ez da legerik
ez eta ere Jüntarak
fidelitati galdurik
eta legia saldurik.

Como es hermoso
el arbol más alto del bosque
es el vasco
el pueblo más renombrado de Europa
es el más antiguo
hijo del mar Cantábrico
y ha vivido
feliz y libre en sus montes.

Siempre ha tenido gran fama
el vasco de antaño
porque era fiel
al pueblo y se guibia por sus leyes.
Ha sido guerrero,
derramando su sangre a menudo
valorando sobre todo la fidelidad
y perseverando en sus costumbres.

Reunidos bajo el roble
provenientes de los pueblos vascos
hacían sus leyes
dando cada uno su voto
Pero ahora no tenemos nuestras leyes,
ni nuestras Juntas,
se ha perdido la fidelidad
y se ha vendido la ley.

HEGALDIA

Gorka Knörr (El vuelo)

Haize harro zelarik, egun batean
bidaiaren hasi nintzant hego alderantz
pasogaraia zela esan zidaten
abiatur beharra, ezinbesteko goi-deihadarra

Mila ta mila legoa
hegal-arrabots eroaz
jo genuen Hegoa
Osto batzuen gaienan
lokartu nintzan basoan
enetatz eza kanabian.

Eguzki-izpi goiztarrak ninduen iratzarri
ez zan batere hotzik, ez elurrik
txoritalde lotan bertan nuen utzi
lantadara joan nintzan bazterrak ezagutu nahiz.

«Txori gaitzo azarrak
-ziostan nekazarriak-
utzak pakean garia»
Deusik ez ulertu gabe
fitxik ez ikutu gabe
alendu nintzan nahigabez.

Hegaldi motz batean lakuak nintzak gertatu
uretaratu nintzak soina nahiz goxatu
arrainetan txikiena zitzaidan ureratu
han zer nahiz oto nuen azkarri zidan galdezu.

«Ez naiz ohostu nahiz etorri,
sinistu zaidaz hori,
ez dut hortakoe beharrik.
Utz nezazu uger egiten,
ene mokoa bustitzen
zuen laguna izaten».

Arrain haisek oihuka ninduten aihenatu
erretiratu nintzak burua hegalaraz
asperturik nindagon hitzeta eta oihuz
urtenetan gordetako hutsunez eta amorrutz.

Mila ta mila legoa
hegal-arrabots eroaz
eskuratzeko Hegoa.
Osto batzuek basoan
pagadiko itzalean
etsipenezko aberrian.

Un día de fuerte viento
comencé mi viaje hacia el sur
me dijeron que era el tiempo de paso
había que marchar, así lo anunciable la voz.

Mil y mil leguas
con el enloquecedor ruido de las alas
y llegamos al Sur
sobre unas hojas
me dormí
en un nido que no era para mí.

Me despertaron madrugadores rayos de sol

no había frío, ni había nieve

dejé durmiendo a la bandada

y fui a la llanada a conocer lugares.

«Malvado pájaro
-me decía el campesino-
deja en paz mi trigo»

Sin comprender nada,

sin haber tocado nada

me alejé apenado.

En un corto vuelo llegué hasta el lago
y me acerqué al agua para refrescar mi cuerpo
el más pequeño de los peces se vino hacia mí,
y gritando, me preguntó que es lo que buscaba

«no he venido a robar,

créeme,

no tengo necesidad de ello.

Déjame nadar,

mojar mi pico,

ser vuestro compañero».

Aquellos peces me echaron a gritos
y me retiré con la cabeza entre las alas
estaba aburrido de palabras y gritos
de rabia y silencios guardados durante años.

Mil y mil leguas
con el enloquecedor ruido de las alas
para lograr alcanzar el Sur.

Unas hojas en el bosque

a la sombra del hayedo

en la patria de la desesperación.

AINARA

Ives Duteil — Gorka Knörr

Tu, niño, serás
personaje de mis cuentos.
cabalgando a caballo
sobre las fronteras,
o siendo quizás
una gaviota alegre y veloz.
A tí, niño,
te convertiré en Rey o Reina.

Te daré
palabra y melodía
para que renazca en tus labios
la lengua de tus mayores,
para que hables dulcemente
con los hombres y las flores,
para que combatas siempre
la muerte y la sequía.

Iniciarás un vuelo continuo
y te zambullirás
en el mar de la libertad;
pero estás atento,
escucha el viento
que quiere hacer aíicos
tus alas delicadas.

Algún día
dominarás al viento perverso
y saludarás a la vida
con tu canto alegre
e irás en busca de tus hermanos
a descubrir tu interior
a volver a volar...

Haurra, zu izango zara
ene ipuinén sujetá
zaldi gainean jauzikatuz
mundu hontako mugak
edo-ta itsas-kaiu
bizkor eta alegría
zu, haurra, zaitut bilakatuko
erregi edo erregina.

Haurra, emango dizut
hitza eta doinua
zure ahoan berpiztu dedin
asaben mintzairia
mintza zaileen xamurki
gizon eta loreekin
herioa eta legorikeria
burruka zazun beti.

Hegaldi etengabearen
elikiko zara, haurra,
askatasunaren itsasoan
murgilduko zara
erne egon zaite, ordea,
entzun zazu haizea,
zure hegaltxo delikatua
triskatu nahiene.

Noizpait izango duzu
menpe haize gaitzota
eta bizitza duzu agurtuko
zeure kantu alaiaz
eta senideen bilba
joango zara laisterka
zeure gogoaren aztertzera
berriro hegaltzera.

Zu bait zaitut maite
Gorka Knörr (Porque te quiero)

Zu bait zaitut maite
dut ibili beharra
zugandik aldentzen naiuan bide luzea
begiak itxi eta pentxa
sarrail eta giltzetañ
nik biderako jakia
geriatu bitartean
zeinen gaitza den, benetan, hastea.

Zu bait zaitut maite
dut asmatu beharra
zure asmatu beharra
zure baitan datzan olerkia infinitoa
ezpainak itxi eta esan
antzinako bertsoa
itsasoan itotako
ipui zahar ta eroa
zeinen gaitza den, benetan, irautea.

Zu bait zaitut maite
dut kantatu beharra
haizean dabilen galduztako doinua
eskua altxa itzazu,
saia arrapatzera,
galdu ez dadin betiko
zeruetako hatsu
zeinen gaitza den, benetan,
amestea, irautea, hastea.

Porque te quiero
tengo que andar
el largo camino que me separa de ti.
Cierra los ojos y piensa
en llaves y cerraduras
mientras preparo las viandas para el camino.
Qué difícil es,
verdaderamente,
empezar.

Porque te quiero
tengo que adivinar
ese verso infinito que hay en ti.
Cierra los labios
y recita el viejo verso,
el cuento loco y antiguo
ahogado en el mar.
Qué difícil es,
de veras,

permanecer.

Porque te quiero,
tengo que cantar
esa melodía perdida que anda en el viento.
Alza las manos,
trata de atraparla
para que no perdamos para siempre
el aliento celeste.
Qué difícil es,
de veras,

soñar,

permanecer,

empezar.